



ITIA BULLETIN

October 2004

In This Issue

- Editorial 2
- Harry Potter agus an Órchloch 2
- ITIA New Members 3
- The Translation Archipelago: Wales, England, Scotland,
Northern Ireland, Ireland 3
- The Second Dublin City University International Postgradu-
ate Conference in Translation Studies 4
- Joining the ITIA 5
- Amendment to the ITIA Constitution 5
- National Standards Authority of Ireland - Translation Service
Standard..... 5
- The ITIA Christmas Party..... 5
- Translators Needed for Human Rights Group 6
- Report - The Fourth International EST Congress 6
- We're doing fine, thanks. (Or are we?) 7
- Poetry and Translation..... 8
- FIT World Congress 2005..... 9
- The Seventh International Forum 9
- New Online Translation Journal..... 9
- Academic Jobs..... 9
- Contacting The ITIA..... 14

Irish Translators' & Interpreters' Association
Cumann Aistritheoirí agus Teangairí na hÉireann

19 Parnell Square, Dublin 1, Ireland

Tel.: +353-1-872 1302 Fax: +353-1-872 6282

Email: [itiasecretary\(a\)eircom.net](mailto:itiasecretary(a)eircom.net) Web: www.translatorsassociation.ie

■ Editorial

Welcome to the October issue of the ITIA Bulletin. This month's issue is one of the biggest in the Bulletin's nearly two-year history. Articles have just seemed to keep coming in during the past month, so if you've sent me in something and you don't see it in print here, it probably means I've held it over till next month.

This month also saw the ITIA AGM, and you'll notice some changes to the Executive Committee on the final page. I'm sure you'll all join with me in congratulating Annette Schiller on her promotion to ITIA Chairperson, and in thanking Michael McCann for all his support these past few years. Thanks also to Chrystelle Petite who's also stepping down from the committee, and in her place we welcome three new members: Jody Byrne (an old friend to those of you who've been receiving the Bulletin since its inception), Marion Winters, and Martina O'Byrne.

It would be great if the recent profusion of contributions were to continue, so do feel free to send me on anything you'd like to share with the nearly 900 subscribers who receive the Bulletin every month.

Best wishes,.

John Kearns
Editor ITIA Bulletin
kearns(a)pro.onet.pl

thaobh ainmneacha dílse agus sainghnéithe eile de chuid na sraithe. Mar shampla, i gcás na Fraincise, aistríodh na hainmneacha nó cuireadh cruth na Fraincise orthu, ach ní cheadaítear an modh sin anois, seachas i dteangacha mar an Téalainnis nó an tSínis, mura n-éiríonn leis an aistritheoir cás ar leith a dhéanamh. (Agus ní furasta cás a dhéanamh, creid mise ann!) Go fiú san Ioruais, mar a raibh an t-uafás ainmneacha – agus ainmneacha fíorchliste – cumtha ag an aistritheoir do na chéad trí leabhar nó mar sin, agus iad ag teastáil i gcónaí ó thaobh leanúnachais agus ionannais de, b'éigean na bunainmneacha a chur idir líubíní ina ndiaidh sna leabhair is déanaí.

Bhí tuairim agam féin, i ndiaidh dom spleachadh a thabhairt ar an Idirlíon, nach mbeifí ag iarraidh ainmneacha na bpríomhphearsan a aistriú, agus ba chuma liom, dáiríre. Tar éis an tsaoil, tá seanchleachtadh ag lucht na Gaeilge ar ainmneacha de gach cineál faoi seo, agus seans nárbh fhearr le léitheoirí óga go gcuirfí malairt ainmneacha ar phearsana a bheadh ar eolas acu cheana ón leagan Béarla. Ach mar sin féin, bhí go leor ceisteanna i m'aigne. Cad faoi Privet Drive? Nó an cluiche Quidditch? Nó madraí mar Fluffy agus Fang?

■ Harry Potter agus an Órchloch

This month saw the publication of Harry Potter agus an Órchloch - the Irish language translation of Harry Potter and the Philosopher's Stone by the renowned Irish language translator Máire Nic Mhaoláin. Everyone in the ITIA congratulates Máire on this major achievement and, to mark the event, we are publishing a slightly edited version of Máire's article on her translation. The full text appeared in Foinse, October 3rd 2004.

An raibh sé deacair Harry Potter a chur i nGaeilge? Sin ceist a chuirtear orm minic go leor na laethanta seo. Cén Ghaeilge a chuir tú ar Hermione? Ar Scabbers? Ar Snape?

Bhuel, admhaím nárbh ionann Harry Potter a aistriú agus aon leabhar eile go dtí seo. Is cuid de thionscadal an-mhór é Harry Potter agus an Órchloch, agus é ar fáil cheana i 64 theanga, ar an gcuid is lú de. Agus tá lámh ag Warner Bros. sa ghnó ó tháinig na scannáin ar an saol. Fágann sin uilig nach bhfuil an tsaoirse chéanna ag aistritheoirí nua agus a bhí ag na haistritheoirí tosaigh ó

Is é an treoir ghinearálta a fuair me ó na foilsitheoirí, nuair a bhí giota déanta agam, gan ainmneacha daoine ná ainmhithe ná áiteanna samhailteacha a athrú. Ná Quidditch, bíodh gur éirigh liom teidil na n-imreoirí agus na liathróidí a chur i nGaeilge. D'éirigh liom chomh maith na boinn airgid a ghaelú, agus trealamh agus gairis éagsúla, agus na taibhsí fosta, mar bhí cuid mhaith acu sin ina ngnáth-ainmnfhocail agus comhuaim leo a bhí le coinneáil, dá mb'fhéidir é – an Bráthair Beathaithe atá agam ar an Fat Friar, abair.

Ach níor ligeadh dom na ceinteáir a ghaelú, bíodh go bhfuil Ronan agus Bane an-chosúil le Rónán agus Bán, ná níor cheadaíodh Flaithrí a dhéanamh den cheinteáir eile, Firenze. Ach b'fhéidir go bhfuil cúis ag na foilsitheoirí nach eol domsa, mar níl mise ach ar an gcéad leabhar agus gan a fhios agam cad é atá le titim amach i leabhair eile, nó an bhfuil gá le litriú faoi leith nó dada, agus gan deireadh scríofa fós ag Jo. (Sea, is féidir an rún a scaoileadh: Jo a thugann a dlúthchairde ar J.K.Rowling!)

Faraoin, níor casadh Jo liom go fóill. Ná níor scríobh mé chuici, bíodh gur bhuaile an smaoineamh mé uair nó dhó agus ceist agam faoi nithe sa téacs, ach lean mé orm go bhfuair mé féin réiteach ar na rudaí a bhí ag déanamh buartha dom. Le fírinne, bheadh leisce orm cur leis an gcarn litreacha a shamhláim a fhaigheann sí ó gach sórt duine. Rúnaithe agus cúntóirí eile a thabharfadh freagraí ar fhormhór na litreacha cibé ar bith. De réir mar a thuigim, bhí cúpla aistritheoir a scríobh chuici agus bhí an-díomá orthu nuair nach í fein go pearsanta a scríobh ar ais chucu.

Ach b'fhéidir gur chuig Emily Huws ba chóra scríobh, ó d'éirigh léi siúd cuid mhór ainmneacha a aistriú go Breatnais, nó iad a litriú de réir na Breatnaise, cibé draíocht a bhí aici – agus tréasláim a gaisce di! An áit a raibh ormsa Diagon Alley a fhágáil, tá y Lôn Groes aici, agus Nerys ar an dragan arbh éigean domsa Norbert a choinneáil air. Ní Draco Malfoy agus a chairde Crabbe agus Goyle atá aici, ach Dreigo Mallwyd agus a chairde Ederyn agus Efnisien. Agus fuair sí Sgewyll a chur ar an Ollamh Sprout agus Niclas Fflamél ar Nicolas Flamel. Ach b'éigean di glacadh le Quidditch ar nós an chuid eile againn!

Ach níl i ngnóthaí na n-ainmneacha ach gné amháin den scéal, agus nuair a bhí mo chuid cathanna buaite agus cailte ansin agam, bhí suaimhneas aigne agam le haghaidh a thabhairt ar nithe eile.

Ní raibh orm cloí le stór focal faoi leith, mar ní leabhar scoile ach leabhar siamsaíochta a bhíodhas ag iarraidh a dhéanamh de. Agus go deimhin féin ba dhoiligh scéal Harry a insint agus teorainn leis na focail! Ní dúradh, mar shampla, gur leanaí d'aois áirithe a bheadh i gceist leis an leagan Gaeilge, agus shamhlóinn dáiríre go mbeadh léitheoirí na Gaeilge níos sine ná an aois 8-11 atá luaite leis an leabhar Béarla. Ach ina dhiaidh sin, ní rabhthas gan súil a choinneáil ar leibhéal na teanga i gcoitinne, mar ní dhéanfadh sé cúis an leabhar a fhágáil ródheacair ag léitheoirí óga.

Bhíodhas ag iarraidh go mbeadh an caighdeán oifigiúil ann, ar ndóigh, agus ní easaontóinn le sin. Ach bhí an oiread sin caint dhíreach ann gur scaoil mé isteach corrléagan a bheadh ceart agus coitianta agus níos nádúrtha, dar liom, sa chomhrá.

Agus bíonn ceist na gcanúintí ann i gcónaí, is cuma cad a dhéanfadh duine. Chloígh mise le cluin seachas clois, mar shampla, agus le coirnéal seachas cúinne tríd síos, ach ní raibh mé róbhuartha faoi ghnáthfhocail d'aon sórt a úsáid dáiríre nuair a chuimhnigh mé ar a raibh d'fhocail agus de nithe neamhghnácha ag teastáil sa

scéal, nithe mar bua-chrapaire, mormóna, conríocht, muilscín agus a lán eile. Agus d'fhág mé gnáth-Ghaeilge ag Hagrid, an maor seilge, bíodh gur canúint neamhchaighdeánach a bhí aige sa Bhéarla. Bheadh a fhios agat i gcónaí gur duine é nach bhfuair an oiread sin scolaíochta, ach níl aon droch-Ghaeilge aige (tá súil agam). Tá caint sórt crochta ag na ceinteáir chomh maith, mar gur dream ar leith iad sa scéal.

Bhí go leor pointí eile le hoibriú amach agam. Sa deireadh thiar rinne mé roghanna áirithe, mar a dhéanfadh aon aistritheoir. Tá súil agam go nglacfaidh léitheoirí lena bhformhór agus go scaoilfidh siad leis an gcuid eile, agus go mbainfidh siad sásamh as an scéal iontach seo de chuid J.K.Rowling.

Máire Nic Mhaoláin
Nicmhaol(a)hotmail.com

■ ITIA New Members

The Irish Translators' and Interpreters' Association welcomes the following new member

Paul Larkin
100 North Circular Road, Dublin 7
Mobile: 086 394 1134
E-mail: offworld_98(a)yahoo.com
Danish, English, Irish, Norwegian, Swedish into
English, Irish – politics, culture, economics, art.

■ The Translation Archipelago: Wales, England, Scotland, Northern Ireland, Ireland

A Centre for Translation and Textual Studies Seminar
Function Room, Postgraduate Centre, Dublin City
University
Friday, 19th November 2004

10.00-10.15 - Welcome - Professor Jenny Williams, DCU
10.15-10.45 - Wynn Thomas, University of Wales, Swansea: From Janus to Face to Face? The politics of translation in post-devolution Wales.
10.45-11.15 - Robert Welch, University of Ulster: The Spaces of Translation: Finding Territorial Voices
11.45-12.15 - John Corbett, University of Glasgow: 'A double realm': issues in Scottish translation
12.15-12.45 - Liz Oakley-Brown, Canterbury Christ Church University College

The Sexual Politics of Translation in Early Modern England

12.45-2.15 - Lunch

2.15-4.00 - Roundtable: The Translation Archipelago

Michael Cronin, Wynn Thomas, Liz Oakley-Brown, John Corbett, Robert Welch

4.30-6.00 - TRASNA and TRANSNABIO Launch

Michael Cronin, Caoimhghin Ó Croidheáin, Rita McCann

All are welcome, though advanced registration is advised. More information and online registration is available at <http://www.ctts.dcu.ie/transarch.html> or by phoning DCU Centre for Translation and Textual Studies at (+353 1) 7008217.

To register for the event, simply log on to <http://www.ctts.dcu.ie/transarchreg.html>

■ The Second Dublin City University International Postgraduate Conference in Translation Studies

Guest speakers:

Jan Blommaert (Ghent University, Belgium)

Kate Sturge (Aston University, Birmingham, England)

Invited participants:

Michael Cronin, Jenny Williams, Maggie Gibbon,

Dorothy Kenny, Minako O'Hagan, Cormac Ó

Cuilleanáin.

Following the huge success of the first DCU International Postgraduate Translation Studies Conference in 2004, the second conference will be held on April 1st and 2nd 2005 and again is open to all young researchers doing work in translation studies. The conference is intended to provide a supportive environment for emerging scholars and an opportunity to meet others who are conducting research in the field. There will be several established translation studies scholars and guest speakers in attendance to provide feedback and advice to delegates. Conference fees will be kept to a minimum to encourage widespread participation.

The conference is open to:

- those engaged in PhD research in translation studies
- those who have completed their Master's research and who intend pursuing translation studies at doctoral level
- those who have only recently completed their doctoral studies.

Delegates are invited to submit abstracts from all areas relating to translation studies, including fields such as contrastive linguistics, terminology and lexicography, translation and gender, literary translation, translation theory, translation technologies, interpreting studies, localization, audiovisual translation, Bible and religious translation, translator and interpreter training, history of translation, corpus-based translation studies, translation and cultural studies, translation and human rights, etc.

Papers should be no longer than 20 minutes, and will be followed by 10 minutes of questions. Abstracts of not more than 300 words should be submitted to John Kearns ([kearns\(a\)pro.onet.pl](mailto:kearns(a)pro.onet.pl)) by January 15th 2005. Candidates will be encouraged to speak about their topics rather than reading directly from a prepared script.

Selected papers will be published in a special edition of the new, on-line, peer-reviewed journal *New Voices in Translation Studies*, published in association with the International Association of Translation and Intercultural Studies and DCU Centre for Translation and Textual Studies.

Delegates will also have reference access to the extensive collection of translation studies literature in DCU Library for the duration of the conference.

For more information, please contact the conference organisers:

Dr. Michelle Woods ([michelle.woods\(a\)dcu.ie](mailto:michelle.woods(a)dcu.ie))

Rita McCann ([rita.mccann\(a\)dcu.ie](mailto:rita.mccann(a)dcu.ie))

John Kearns ([kearns\(a\)pro.onet.pl](mailto:kearns(a)pro.onet.pl))

Centre for Translation and Textual Studies

Dublin City University

Glasnevin

Dublin 9.

■ Next Issue of the ITIA Bulletin

The next issue of the ITIA Bulletin will be out at the end of November 2004. So if you have any contributions, news, suggestions, or something you'd like to share, send them to me, John Kearns, at [kearns\(a\)pro.onet.pl](mailto:kearns(a)pro.onet.pl).

■ Subscribing to the ITIA Bulletin

To subscribe, simply send an Email to [itia-ezine-subscribe\(a\)yahogroups.com](mailto:itia-ezine-subscribe(a)yahogroups.com)

To unsubscribe, simply send an Email to [itia-ezine-unsubscribe\(a\)yahogroups.com](mailto:itia-ezine-unsubscribe(a)yahogroups.com)

■ Joining the ITIA

The *Irish Translators' & Interpreters' Association* is always delighted to welcome new members to the Association.

There are five categories of membership:

- ◆ Ordinary
- ◆ Professional
- ◆ Corporate
- ◆ Student
- ◆ Honorary

Ordinary membership is open to anyone with an interest in translating or interpreting. *Professional membership* is for those who meet strict criteria set by the professional membership committee of the ITIA and which is part of the drive to raise the status of the profession in the European market.

Corporate membership is for firms and agencies associated with the profession while *student membership* is for undergraduates engaged in third level language and/or translation studies. Finally, *honorary membership* is intended for national and international persons who have distinguished themselves in our professional field.

For more information on how to join as well as for the relevant application forms, visit the ITIA website at: www.translatorsassociation.ie

■ Amendment to the ITIA Constitution

At the ITIA AGM earlier this month, Michael Friel announced a change that will be introduced to the ITIA Constitution. Section 18 of the Constitution will now read as follows:

18. Notices

18.1 All notices or communications to members required or permitted by this constitution shall be sent to the most recent address as provided to the Association by the respective member;

18.2 All such notices and communications shall be made in the form and in the times deemed appropriate by the Executive Committee except as otherwise envisaged herein;

18.3 It is the responsibility of individual members to ensure that their personal details on the Association's records and in its publications and electronic media are accurate and up to date;

18.4 The Association shall be authorized to include the details of individual members in its publications and electronic media except as otherwise instructed by the respective member;

18.5 The Association shall not be responsible for unsolicited material or telephonic communications made to members included in its published lists.

■ National Standards Authority of Ireland - Translation Service Standard

The National Standards Authority of Ireland (NSAI) mirror group wishes to draw your attention to the CEN BTTF 138 Translation services standard, which is now at public inquiry stage.

The standard can be downloaded (2 files in PDF format, 150 Kb and a page-long Introduction) from the "Links" Page under "Draft standard" at the ITIA website www.translatorsassociation.ie

Please send your Comments by February 2005 to Miriam Lee, Mary Phelan, Brian Abbott (Irish mirror group): [translation\(a\)eircom.net](mailto:translation(a)eircom.net)

The next CEN meeting will be held in November 2004 in Madrid and the NSAI has named ITIA Executive Committee member Miriam Lee to attend.

■ The ITIA Christmas Party

The ITIA 2005 Christmas Party will be held this year on December 3rd 2005 at the Irish Writers' Centre, 19 Parnell Square, Dublin 1, at 18.30. All are invited for an evening of wine, pies, and Christmas cheer! For more details, please contact the ITIA Honorary Secretary Mary Phelan at [itiasecretary\(a\)eircom.net](mailto:itiasecretary(a)eircom.net).

■ Translators Needed for Human Rights Group

Habitat International Coalition is a network of NGOs, social movements and local organizations working on habitat issues (forced evictions, land confiscation, social production of housing, environmental issues, women and housing/land rights...). Its secretariat is in Chile and its President is Mexican, but it has regional and thematic offices all over the world. Communication is crucial in such a network, especially as members gain a lot in exchanging views and experiences.

The coordination offices manage daily correspondence, but we lack the physical and technical capacity to have all documents and news posted on our websites systematically translated. Receiving the support of professionals in translation would be extremely helpful to our work and that of the than 400 local organizations that are our members. If you have translation skills, are interested in the economic, social and cultural issues relating to housing and human rights in general, and would like to cooperate with us to learn more about these matters, please contact me at [mmignot\(a\)hln.org](mailto:mmignot(a)hln.org). We mostly require translation into and out of English, Spanish, French, and Arabic, though we also occasionally require translators with a knowledge of Russian and Portuguese.

Murielle Mignot
Global Program Officer
Habitat International Coalition-Housing and Land Rights Network
Cairo,
Egypt.
E-mail: [mmignot\(a\)hln.org](mailto:mmignot(a)hln.org)
Mobile: +20 12 72 82 354

■ Report - The Fourth International EST Congress

The Fourth International EST Congress was held at the University of Lisbon from September 26th to 29th this year. Almost a hundred papers and collective projects were presented during conference on numerous translation-related topics, such as literary translation, translator training, translation history, translation and censorship, translation and gender, audiovisual translation, corpus studies, terminology, and interpreting.

A number of highly interesting bibliographic databases were presented at the congress, providing scholars with online research resources. Luc van Doorslaer and Isja

Conen presented and demonstrated the release of the first part of the John Benjamins Translation Studies Bibliography (TSB), covering the 1994-2003 period. The TSB differs from existing Translation Studies bibliographies of in its comprehensiveness and its interdisciplinary focus. It operates using a conceptual map of the discipline and a key word system, creating a versatile and structured search facility. The interface is highly interactive, and users can search by source and target language, as well as by author, title and subject. TSB contains some 6,000 annotated entries, some of which include abstracts and links to reviews. A free thirty-day trial is also available via the website, www.benjamins.com/online/tsb.

Also presented was the TRASNA bibliography of Irish literature in translation. The project, currently underway at the Centre for Translation and Textual Studies at Dublin City University, is the first ever comprehensive record of translations of Irish literature. With over 15,000 entries to date, and containing information on both the source and target texts, it represents an important first step towards exploring the influence and presence of Irish literature in the non-Anglophone world, a dimension that has often been neglected in Irish studies. It is also of interest to Translation Studies scholars, as is its sister database, TRASNABIO - a database of over two hundred biographies of the translators who have been involved in translating Irish literature into other languages. Both databases are due to be launched at the Translation Archipelago conference at Dublin City University on the 19th November. Both TRASNA and TRASNABIO will be available free online after this date and will be accessible via the CTTS website, www.ctts.dcu.ie [For a more detailed account of the TRASNA and TRASNABIO projects, see the February 2004 issue of this Bulletin – Ed.]

One extremely interesting and popular session looked at the question of censorship in translation. Cristina Gomez Castro's research, as part of the TRACE initiative, has looked at the way official censorship affected the translation of English-language literature under Franco's dictatorship in Spain. Castro constructed a corpus of novels and short stories in order to conduct her investigation. She was able to demonstrate a link between fluctuations in the enforcement of official censorship and the influence and political leanings of various information ministers during the twenty-year period. Her diachronic approach revealed the deterioration and progressive dismantling of official censorship under the regime. Nike Kocijancic Pokorn also gave a paper on censorship in

translation, this time in the translation of children's literature. Pokorn postulated that children's literature is the one genre in which manipulation through translation and censorship, particularly ideological censorship, still seems to be accepted and permitted in many cultures. Her own research has involved looking at the different representations of religion in the translations of children's books from English, German and Swedish, firstly during the Socialist period in Slovenia, i.e. from 1945 to 1992, and secondly during the post-Socialist period. She noted that the translatorial censorship of religious content that began in the Socialist period, because of the changed status of religion, still persists nowadays in post-Socialist Slovenia. The motivation behind this continued partial or complete religious censorship, Pokorn argues, is partly ideological and partly commercial.

Cristina Marinetti of the University of Warwick presented a fascinating paper on the translation of humour in dramatic texts. Marinetti examined two contemporaneous but functionally different English translations of Goldoni's *Il servitor di due patroni*, demonstrating the different effects of a literary approach and a performance-oriented approach on the performability and delivery of the dialogue. In the original, Goldoni relies heavily on improvisation and creates humour through the juxtaposition of sociolects and accents. Marinetti concluded that the literary translation's tendency towards a normalisation of accent resulted in a loss of the humour so evidently present in the source text.

Many other papers of interest to researchers in various fields were presented during the course of the conference. John Denton's look at the need for intralingual translation in American editions of British texts provoked a lively debate. Joy Sisley and Esperança Bielsa of the University of Warwick's presentation on the first phase of their project examining the translation of global news was also of interest to many, given their thesis that translation plays a political role in the global construction of information. Indeed, the role and agency of translation and of the translator became a frequent topic of discussion throughout the conference, a theme that was continued in many of the numerous papers on interpreting. Kim Wallmach's presentation regarding the position of the interpreters at South Africa's Truth Commission was a particularly poignant illustration of the many difficulties and challenges facing conference interpreters.

The EST general meeting on the 28th September saw the election of a new executive board, with Daniel Gile now due to take over from Yves Gambier as president of EST. The Fifth International EST congress will take place in Ljubljana, Slovenia, in 2007.

Rita McCann
rita.mccann(a)dcu.ie

■ We're doing fine, thanks. (Or are we?)

ADÜ Nord is conducting an economic survey of freelance translators and interpreters with German as a working language.

"I AM A FREELANCE INTERPRETER AND HAVE RECEIVED AN INQUIRY FROM HAMBURG. NOW WHAT IS THE GOING RATE FOR LEGAL TRANSLATIONS IN GERMANY?"

"I WAS SUPPOSED TO BID ON A THREE-DAY CONFERENCE INTERPRETING STINT. I DIDN'T GET THE JOB. WAS TWENTY THOUSAND LATÉNIAN CROWNS TOO MUCH?"

"A PUBLISHER IN THE ALPS WANTS ME TO TRANSLATE A CHEMICAL TEXTBOOK BUT THEY ONLY WANT TO PAY TWENTY BÜNDNERBATZEN PER PAGE – IS THAT NORMAL?"

The same questions over and over – and it is definitely not just beginners who are asking them. Every single day, those questions are asked on mailing lists and addressed to various translators' associations. But satisfactory answers are hard to get. In Germany, as in the U.S., associations are not allowed to quote prices or price ranges for legal reasons. What's more, many translators are unwilling to discuss their rates truthfully – or even at all. And what little you do hear gives you random impressions at best.

History

There have been independent surveys in the past, but they are either out of date (there was one by BDÜ, Germany's largest translators' association, sixteen years ago) or cover mostly a specific market (such as the ATA survey) or are restricted in scope (such as the regular ITI salary inquiries).

Based not least on the results of a strategy workshop, the board of ADÜ Nord (Associated Translators and Interpreters in Northern Germany) and several helpers decided to conduct their own economic survey. The German Kartellamt (akin to the FTC in the US) was contacted and indicated that it was legal for a professional association to survey incomes and rates, as

long as the result was clearly labelled as an analysis of the situation at a specific point in the past rather than a recommendation for future price negotiations. All clear on that front, then!

Next, ADÜ Nord enlisted the help of PhoneResearch, the Hamburg-based marketing research institute, for the technical aspects of the survey, to be conducted by questionnaire. A Survey Committee headed by independent business consultant Dr. Thea Dohler was set up to develop the questionnaire's content.

Objective

The survey intends to collect, analyse, and present current market data in order to create more market awareness and to offer a basis for economic self-assessment both to newcomers and to experienced translators and interpreters. The survey targets full-time and part-time translators and interpreters with German as a working language within a primarily non-literary context, including those who have stopped working as translators within the past year. On careful consideration, it was decided not to limit the survey geographically, as globalization has made immense inroads into the market for translation and interpretation. The survey also includes those who derive only a portion of their income from non-literary translation.

Implementation

The survey started in mid-October and will continue through the end of January of 2005. The online version of the questionnaire can be accessed at www.adue-nord.de/index.umfrage.html. Alternatively, a "paper" version of the questionnaire is available at www.adue-nord.de/umfrage/umfrage.fragebogen.pdf (PDF file for printing). ADÜ Nord is even prepared to send out the questionnaire by fax or snail mail, if need be! All freelance translators and interpreters with German as a working language are encouraged to participate. Participation is strictly anonymous. Completing the questionnaire should take no more than 20 minutes.

Content

Topics covered include: language combinations, fields of specialization, nature of services rendered, billing modalities, income, average workload, partnerships and informal alliances, client structure, continued education, membership of professional associations, and software products used.

Results

Data analysis and evaluation will be performed by the Survey Committee, assisted by PhoneResearch, starting

in February of 2005. Initial trends will be reported in the December 2004 issue of Infoblatt, the ADÜ Nord newsletter (which can be accessed free of charge on the ADÜ Nord website). The first conclusive results will be presented at the Second ADÜ Nord Conference at Lübeck/Germany in April of 2005. A comprehensive report will be compiled and published in mid-2005 and can be purchased from ADÜ Nord (members will receive a discount).

Your turn, please!

This survey is a massive undertaking which "little" ADÜ Nord can only shoulder thanks to the technical and professional support of PhoneResearch and Dr. Thea Dohler.

But even the most well conceived survey is no use if not enough people participate.

This economic survey was designed to benefit you. But we need your help! Most importantly: please participate in the survey yourself. Once you've done that, please tell fellow translators and interpreters working with German throughout the world! Spread the word at round tables, on mailing lists, at translators' and interpreters' events, at conferences, in personal discussions, and on the Internet! Maybe you could even include our URL in your e-mail signature or place a link on your website?

Per N. Dohler,
Webmaster, ADÜ Nord, Germany

■ Poetry and Translation

POETRY AND TRANSLATION: TRANSLATING POETRY – CREATING A NEW WORK?

10th November 2004 09.30 - 17.00.

Mozart Hall of the Austrian Embassy, Venturska ul., Bratislava

This seminar, arranged by the FIT LLD Committee, will focus on poetry translation while marking the centenaries of three great poets: Pablo Neruda (Chile), Harry Martinson (Sweden – both Nobel Prize winners), and Laco Novomesky (Slovakia). Poets-translators will discuss problems with translating poetry (contemporary, classical poetry and avant garde poetry) from a LLD (Swedish, Slovak, etc.) into a major language, into a LLD and vice-versa. Special attention will be focused on how poems by Neruda, Martinson and Novomesky have been translated into languages such as German, Slovak, English, Swedish, etc.

Seminar participants will deliver papers also on the topic Translating Poetry - Creating a New Work?, and talk about their own experiences of translating poetry.

Participants (who also take part in the Jan Smrek International Festival from November 7th to 10th 2004) include Gennadij Ajgi, Lennart Sjögren, John Minahane, Pat Boran, Jean Portante, Jurgen Rennert, Benedikt Dyrlich, Zoran Ancevski, K. Michel, Jan Buzassy, Jan Zambor, Albert Marencin, and others.

For further details please contact the LLD Committee chairman Dr Milan Richter, milanium(a)stonline.sk or + 421 905 496881). There will be simultaneous translation from/into English.

■ FIT World Congress 2005

(FIT), Tampere, Finland, August 4th-7th 2005.

A reminder that the deadline for submitting summaries for presentations for the FIT World Congress at Tampere next year is October 31st.

Should you have any questions or requests for material, please contact Lea Heinonen-Eerola, Finnish Association of Translators and Interpreters (SKTL) tel. +358 22 55 75 47. Summaries should be submitted to fit2005(a)tampereconference.fi.

■ The Seventh International Forum

INTERPRETING AND TRANSLATING AT COURT AND FOR PUBLIC AUTHORITIES

The FIT Regional Centre Europe and the FIT Committee for Court

Interpreting and Legal Translation is organizing THE SEVENTH INTERNATIONAL FORUM: INTERPRETING AND TRANSLATING AT COURT

AND FOR PUBLIC AUTHORITIES "Interpreting and Translating - Contributory Factors to a Fair Trial" from 25th to 28th November 2004 at the University Magdeburg-Stendal, Breitscheidstrasse 2, D-39114 Magdeburg, Germany

Participation Fee: €100.

Registration - Contact Addresses:
<http://forum-magdeburg.ais-oeg.com>

■ New Online Translation Journal

The translation journal of the Federal University of Santa Catarina, Brazil,

with many articles in English, is now online

www.cadernos.ufsc.br

■ Academic Jobs

CHAIR IN TRANSLATING/INTERPRETING

Department of Languages and Intercultural Studies
School of Management and Languages

Heriot-Watt University

Closing date: 5 November 2004

Full details are available at:

<http://www.jobs.ac.uk/jobfiles/BI821.html>

The Translation of the Verbal and the Visual in Children's Literature

Dr. Riitta Oittinen, University of Tampere, Finland
9-11th May 2005 (4-6.30 p.m.)

FCHTD, Campus Torre dels Frares
<http://www.uvic.es/central/ca/planol.html>

Open to translators and graduates in translation and interpreting, philology, teacher's training, psychology or pedagogy; librarians, doctoral students and teachers of literature, translation and interpreting and of foreign languages.

A set of compulsory readings will be recommended to the participants on pre-registration. It is strongly recommended that these readings are carried out before the seminar takes place (approximate reading time: 4 hours)

A Certificate of Attendance (10 hours) will be issued to all participants.

The language of instruction is English.

Information

Dr. Maria González Davies: [mgdavies\(a\)uvic.es](mailto:mgdavies(a)uvic.es)

Registration

Preregistration: If you are interested in attending the seminar, write a message to [mgdavies\(a\)uvic.es](mailto:mgdavies(a)uvic.es) before 20th March 2005.

Registration: You may pay for the Seminar at the reception of the FCHTD, University of Vic on 9th May 2005 (3-3.45 p.m.). Please note that the candidates who have preregistered will have priority to attend the Seminar.

Fee*: €60 (includes tuition and Certificate of Attendance)

*Seminar included in the Seminario de postcolonialismo, género y traducción, doctoral programme Metodología y análisis de la traducción (8th edition), FCHTD, Universitat de Vic.

Translator Training for the Global Market Escola Superior de Educação de Bragança - Portugal 29 / 30 November 2004

The Second Translation Seminar, organized by the French and English Departments of ESEB - Escola Superior de Educação de Bragança - will be held on November 29-30. The general theme for this year's seminar will be "Translator Training for the Global Market".

The main objectives of the seminar are:

- To debate the current state of translator training in Europe;
- To analyse the necessities and demands of the job markets;
- To discuss technical areas of translation, namely audio-visual translation and localization;
- To share personal experiences and knowledge in the area;
- To develop the use of Terminology in Translation.

Invited Lecturers:

Prof. Anthony Pym (Univ. Rovira i Virgili, Tarragona, Spain)

Prof. Daniel Gouadec (Univ. Haute Bretagne, Rennes 2, France)

Prof. Yves Gambier (Univ. Turku, Finland)

Attendance fees: Students: €5.00

Other Participants: €20.00 (until October 15) €30.00 (after October 15)

Organizing Committee: Ana Alves [amalves\(a\)ipb.pt](mailto:amalves(a)ipb.pt); Cláudia Martins [claudiam\(a\)ipb.pt](mailto:claudiam(a)ipb.pt); Isabel Chumbo [ischumbo\(a\)ipb.pt](mailto:ischumbo(a)ipb.pt); Marcelo Oliveira [m.oliveira\(a\)ipb.pt](mailto:m.oliveira(a)ipb.pt)

Escola Superior de Educação de Bragança
Campus de Santa Apolónia
Apartado 1101
5301-856 Bragança
Portugal.

Graduate Colloquium - French Studies: Disciplines, Subdisciplines and Interdisciplines

Dalhousie University

Translation as Mediation or How to Bridge the Linguistic and Cultural Gaps

28-29 April 2005

Graduate Students of the French Department at Dalhousie University invite proposals for papers (in French or in English) for the upcoming Second International Colloquium on French Studies that will take place at Dalhousie University from May 6 to May 7 2005.

Given the wide diversity of French Studies, any proposal dealing with one of the following disciplines, subdisciplines or interdisciplines will be welcome:

- ◆ Cinema (French, French Canadian, French-African, Belgian, Swiss.)
- ◆ Literature (French, French Canadian, Franco-African, French West Indian, Swiss, Belgian.)
- ◆ General Linguistics (Phonology, Syntax, Semantics, Lexicology, Morphology.)

Applied Linguistics (Teaching of French as a Second Language, Communication, discourse analysis.)

- ◆ Translation Studies (linguistic, sociolinguistic, terminological, ideological issues)
- ◆ Art (Painting, Sculpture.), Music, Photography, etc.

Deadline for proposals: April 20th 2005

Please send your abstracts (150-200 words) to one of the following addresses:

Jean-Guy Mboudjeke
Department of French
Dalhousie University
6135 University Avenue
Halifax, Nova Scotia
Canada B3H 4P9

Email: frenchstudies2005(a)yahoo.fr / jnzale(a)dal.ca

Fax: (+902) 494-1626

Tel: (+ 902) 494 2671

Fifth Conference 'Hellenic Language and Terminology'**13-15 October 2005, Nicosia, CYPRUS**

The Second International Conference on Internet and Language is intended as a forum of discussion for linguists and researchers in areas such as Linguistics, Applied Linguistics, Literary Studies or Translation, among other disciplines, who are involved in the use or study of Internet, either as a research or teaching resource or as a linguistic phenomenon in itself. We are expecting papers in relation to the panels listed below:

- a. Internet and Literary Studies
- b. Internet and Translation
- c. Internet and Language Use / Linguistics and digital genres
- d. Internet and Languages for Specific Purposes
- e. Internet and Foreign Language Teaching / Second Language Acquisition

The Conference will take place 14-16th July, 2005. Deadline for receipt of full papers is September 30th, 2004. Notification of acceptance will be sent by November 30th, 2004.

We welcome original papers written in English, Spanish, and Catalan, which are the official languages of the conference; papers in other languages may be considered depending on their interest in relation to the topic of the conference. Presentations will last 20 minutes with five minutes for discussion.

Our intention is to receive full papers by September 2004 so as to be able to edit Conference Proceedings and then distribute them during the conference in July 2005. Papers should not exceed 3000 words with abstract and bibliography included. Guidelines for publication can be found at <http://www3.uji.es/~postegui/indexcongreso.htm>

Those interested should send two printed copies and one electronic copy (RTF format on a floppy disc) to:

Panel 1: Internet and Literary Studies: Elena Ortells Montón ([ortel\(a\)ang.uji.es](mailto:ortel(a)ang.uji.es))

Dept. de Estudios Angleses, Universitat Jaume I, Castellón, 12071, Spain.

Panel 2: Internet and Translation: Alicia Bolaños ([abolanos\(a\)dfm.ulpgc.es](mailto:abolanos(a)dfm.ulpgc.es))

Universidad de las Palmas de Gran Canaria, Campus Humanidades, Nuevo Edificio Millares Carló, despacho 118, C/ Pérez del Toro 1, 35003 Las Palmas de Gran Canaria, Spain.

Panel 3: Internet and Language Use / Linguistics and digital genres: Santiago Posteguillo Gómez,

([postegui\(a\)ang.uji.es](mailto:postegui(a)ang.uji.es)). Dept. de Estudios Angleses

Universitat Jaume I, Castellón, 12071, Spain.

Panel 4: Internet and Languages for Specific Purposes: Maria Lluïsa Gea Valor,

([gea\(a\)ang.uji.es](mailto:gea(a)ang.uji.es)). Dept. de Estudios Angleses, Universitat Jaume I, Castellón, 12071

Spain.

Panel 5: Internet and Foreign Language Teaching / Second Language Acquisition.

Maria Lluïsa Renau Renal ([renau\(a\)ang.uji.es](mailto:renau(a)ang.uji.es)). Dept. de Estudios Angleses

Universitat Jaume I, Castellón, 12071, Spain.

The Conference will be held at Universitat Jaume I in Castellón (<http://www.uji.es>)

The following speakers have confirmed their participation in the Conference:

Tim Shortis (University of Bristol); José Angel García Landa (Universidad de Zaragoza); Guadalupe Aguado de Cea (Universidad Politécnica de Madrid); Mike Scott (Liverpool University)

Participants in the conference presenting a paper are to pay a fee of €150. This fee includes registration and a copy of the Conference Proceedings edited in two CDs, which will be distributed during the conference. Other participants attending the conference are to pay €80.

For further information, please contact: M^a José Esteve Ramos ([resteve\(a\)ang.uji.es](mailto:resteve(a)ang.uji.es)), Dept. de Estudios Anglesos, Universitat Jaume I, Castellón, 12071, Spain.

■ Contacting The ITIA

Irish Translators' & Interpreters' Association
Cumann Aistritheoirí agus Teangairí na hÉireann

Address: 19 Parnell Square, Dublin 1, Ireland
Telephone: +353-1-872 1302
Fax: +353-1-872 6282
Email: [itiasecretary\(a\)eircom.net](mailto:itiasecretary(a)eircom.net)
Web: www.translatorsassociation.ie

ITIA BULLETIN

Editor: John Kearns
Email: [kearns\(a\)pro.onet.pl](mailto:kearns(a)pro.onet.pl)
Layout: John Kearns / Jody Byrne
Proofreading: ITIA Editorial Committee

To subscribe to the *ITIA Bulletin*, send an Email to [itia-ezine-subscribe\(a\)yahogroups.com](mailto:itia-ezine-subscribe(a)yahogroups.com)
To unsubscribe, send an Email to [itia-ezine-unsubscribe\(a\)yahogroups.com](mailto:itia-ezine-unsubscribe(a)yahogroups.com)

ITIA COMMITTEE - 2004/2005

CHAIRPERSON	Annette Schiller
HONORARY SECRETARY	Mary Phelan
TREASURER	Miriam Watchorn
EDITOR TRANSLATION IRELAND	Marco Sonzogni
EDITOR ITIA BULLETIN	John Kearns
PRESS OFFICER	Vacant
PMSC	Máire Nic Mhaoláin
	Bassia Bannister
	Malachy Brazil
	Jody Byrne
	Michael Friel
	Miriam Lee
	Martina O'Byrne
	Vera Smith
	Marion Winters
	Giuliana Zeuli
CO-OPTED (PRIX DE L'AMBASSADE)	Angela Ryan
CO-OPTED (ITD)	Cormac Ó Cuilleanáin
CO-OPTED	Bernadette Moynihan

■ ITIA Resources for Translators

The *Irish Translators' & Interpreters' Association* has compiled a series of useful information leaflets for translators and interpreters - both members and non-members alike. These leaflets are available from the ITIA website at www.translatorsassociation.ie.

- ◆ *The Translation Profession*
- ◆ *Joining the ITIA*
- ◆ *Ordinary Membership Application*
- ◆ *Professional Membership Application*
- ◆ *Database Entry*
- ◆ *Code of Practice*
- ◆ *Background Information*
- ◆ *Translation Services in Ireland*
- ◆ *Admission Criteria*
- ◆ *Recommendations on Rates*
- ◆ *Professional Indemnity*
- ◆ *Advertising*
- ◆ *Interpreting*